

The headmean and communities of Long Kawi / Long Item / Ba Abang / Long Sepatai / Long Daloh / Long Lilim / Long Pakan / Long Luteng

Baram, Sarawak, Malaysia

His Majesty The King of Norway
The Royal Court
The Royal Palace
0010 Oslo
Norway

13 May 2013

His Majesty King Harald V,

We, the Penan from the rainforests of Sarawak, Malaysia, are turning to you, his Majesty, in desperation because one of your subjects from Norway is causing us massive problems. We would humbly like to ask you to take a moment for considering our plight and ask you to help us resolve our problem.

We, the Penan, have been living in the rainforests of Borneo for times immemorial, first as nomadic hunter-gatherers, then as semi-settled communities. Our lives depend very much on a sound environment, a rainforest that can provide us with all for satisfying our needs; our identity and social wellbeing depends very much on our ancestral lands, the territories our fathers and grandfathers lived on. These forests are our history, our present and are meant to be our future.

Our traditional way of living is currently threatened because Sarawak Energy, a company headed by Norwegian national Torstein Dales Sjøtveit, is planning to submerge our rainforest and villages with a mega-dam. This dam is called Baram Dam, named after our mighty river and life stream, the Baram River, which is the second largest river in Sarawak. Other dams are planned on the Limbang river, which is also home to a number of Penan communities. These dams would not only affect us Penan, but thousands of indigenous people and hundreds of square kilometres of rainforest.

Unfortunately, Mr. Sjøtveit, the Chief Executive Officer of Sarawak Energy, is playing a very detrimental role in the realization of these dams that would wipe out our homes and our history forever. Several community leaders have written to him but he refuses to listen to us and to meet our demand. He has not even bothered to reply to our letters.

Sarawak Energy is owned by the state of Sarawak but without Mr. Sjøtveit's knowledge, our corrupt state government would not be able to build the dams that are bound to destroy our forests, our livelihoods and our communities.

As King of Norway, we firmly ask you to call back your subject, Torstein Dale Sjøtveit, from Sarawak. If Mr. Sjøtveit wishes to build hydro-dams, let him do it in Norway or wherever he is welcome. But he has no right to come from Norway to Sarawak and destroy our lives and our rainforests.

We have learnt that you are a great sailor. We would like to invite you to sail to Borneo and visit us in the rainforests of Sarawak. You are most welcome to join one of our regattas in Baram or to visit our villages and learn about the beauty of our forests and our traditional culture.

Thank you very much. May God be with you and the royal family of Norway.

In hope for your sympathy,
From the deep rainforest of Borneo,
Yours sincerely,

The Penan of the Baram region

Attached: Names, thumbprints and IC numbers of 604 Penan signatories to this petition

The headmean and communities of Long Kawi / Long Item / Ba Abang / Long Sepatai / Long Daloh / Long Lilim / Long Pakan / Long Luteng

Baram, Sarawak, Malaysia

His Majesty The King of Norway
The Royal Court
The Royal Palace
0010 Oslo
Norway

13 Mei 2013

Éh Peparen Raja Harald V,

Amé, Penan jin retek tana' lalun éh ju, pu'un pupah sa ka'au éh Paren, lem akam mé' éh bé' pu'un "harapan" juk bé kenin lah. Amé kelo ngediva' kenin ra' ko' doko menyat ke' doko la jah jenek doko ko' omok ala jah penyeruh omok pika mé' lem akam mé' éh tussah ngan kari teu.

Amé, Penan, inah jah bangsa kelunan keto murip lakau tong tana' laun tong Sarawak, lem Malaysia lem jah lebung tong Borneo. Pengurip mé' inah éh mu'un ha' tawai tana', inah lah tana' lalun éh omok mena' olé ngan amé kekat néh omok maneu kenin mé' bahu tong ineu awah éh gunah mé'; pengurip mé' ngan layan pengurip poho inah peno bau retek tana' tana' poho éh jin tepun mé'. Inah tana' retek uban tamen ngan irah tepun mé' murip jin sahau sinah. Tana' lalun inah néh retek suket mé', retek mé' ngan inah éh barei oko inah lah urip mé' avé vam.

Pengurip asen mé' barei layan pengurip hun iteu nah pu'un penusah éh bahat: Perintah mé' irah pu'un juk maneu ngan ngelenyet ngan petavun ngan ngelabu tana' lalun ngan péh kura-kura lebo mé' naneu ba napat éh ja'au. Ba napat inah éh apat atong ba kusan "Baram Dam", ngaran inah éh nala jin inah ba mé' éh ja'au jalan urip mé' inah lah Ba Kusan, Ba iteu inah lah ba éh lubun duah ba ja'au lem Sarawak. Jah néh kepéh inah éh, jah kelunan éh ngqn réh juk suai apat ba teu inah éh jin "Norwegian national, Torstein Dale Sjøtveit," éh pu'un ala barei peno pengejam lem penganeu Ba Napat iteu inah éh pu'un nyalai kébé kekat jalan oko mé' ngan retek suket mé' pah pelinguh

Barei irah "Torstein Dale Sjøtveit" iteu éh pengeja'au "pegawai" Sarawak Energy, a Malaysian power supplier" irah éh suai penyukat Karen lem Sarawak ngan pepusit ngan petulat Karen nah lem Malaysia. Kompni iteu éh irah perintah lem Sarawak pu'un éh ngan irah éh pu'un penyukat ngan na'at suai kekat Ba Napat tipo lem Tana' Sarawak. Kekat ba napat iteu bé' éh jah ngelabu tana' retek amé Penan awah, kenat péh avé ibu kekat bengesa kelunan poho murip tong l'ot ba ngan avé ato kilometer keja'au tana' lalun pu'un labu da'.

Éh pepusit kegahang leterik inah éh irah Perintah lem Sarawak pu'un éh bang hun néh bé' pengejam jin Mr. Sjøtveit's perintah éh pina adet bé' teneng "korapsi" perintah mé'

teu bé' réh omok suai Ba Napat nah tengé , inah éh pu'un ngelapah nasa' tana' lalun mé',
layan pengurip siget dau ngan kekat kelunan mé'.

Ka'au jah Raja tong Norway, amé tio petem nyoho tebai molé kelunan éh ré' penyukat
ko' teu, Torstein Dale Sjøtveit, musit jin lem Sarawak. Hun Mr. Sjøtveit kelo suai Ba
Napat, jian iah suai éh tong Norway atau semah awah kelunan kelo iah suai éh ngan
menyat éh. Tapi iah bé' pu'un penyukat tuai jin Norway tong Sarawak ngan juk nyalai
pengurip mé' ngan Tana' Lalun mé'.

Amé péh jam rengah inah ka'au péh jah kelunan éh kelo lakau nyelai pakai kapen alut;
Ka'au péh amé kelo tebai doko ka'au péh omok kivu jah inga' pasa "Rigata" tong Ba
Kusan ngan kenat péh omok tuai tong lebo mé' doko ko' jam ngan na'at pengejian retek
Ba Kusan ngan layan pengurip ngan adet poho mé', ke' ka'au tengé ngakam éh.

Bara' murung pelapah peno. Tuhan éh pu'un ngan ko' ngan pemanak ko'

Lem peno pengelan tong pengasi ko'
Jin éh ju lem tana' lalun tong Borneo,
Seva' murung ke'

Penan éh murip tong atong Kusan